

Umwô Pwö

Één Mé Aéö

E tè mu pwö a één ê cua ukéiu toomwô
Ca tè ju mwââlè nèng kè ca pi téné kè
nèko-n pipiè, è o ca mèle.
È bwö mu bwèlihîn kè ni nâ pwö nimê
lé, kè lé adéhî ni nâ lé mwô muliè.



A patihî ni apwèhè-n tè ni a pi pinêgèt nê lé muleng.
Tè ticè pii lé, pumii lé, lé niê lééng. Kè tè ticè nèmê ni
winââdo nê lé wii ; bè nèbwö ni pwö-lé.

Tut... Tut... Tut...

« – gé âbé ati ö gawé nâ gé téé, gé èwö, mâ é nê cè
nââmuu-wé.

lé téné ali pwö t, bè ali cidè kè taitè diè ité.

lé muko twiè, koni muko bwö èngên dèlé.

Lé téé , lé èwö, lé èngên.

– Kri...Kri..kri...

– U...U...U...

– A todè kènyê ö gèè. »





Lé pi papèdo, ba pi wêé nimê-lé hê lé pi tètè doo-lé.
A pinê-lè ö Gèè.
Tè tai élé lèng.
Alo lu pwö nâ lu tè pi céi-lu.
Ö umwô mâ umwô pwô één.

A pi ö umwô :

« – gè nyu ân bè tè nihê pwö nââdo nèkon.

– Pff hâ ècè toomwô cili mâ pihôô kènyû. »

Timê lu cè tabèmi ali pwö to, kè lu tè pwö ali.
Cua bwö ân.

Ö Daamê pwéénè kè ca mwââlè nêng ko a uca,
kè ca tabwihî li â pati te-n.



« – Ögo cè pihôni, kè ni pumii-m ni, go bwö téé ngê ité.
Lé bwö cilè ko, ko a dan mâ utè mâ bwöla. »

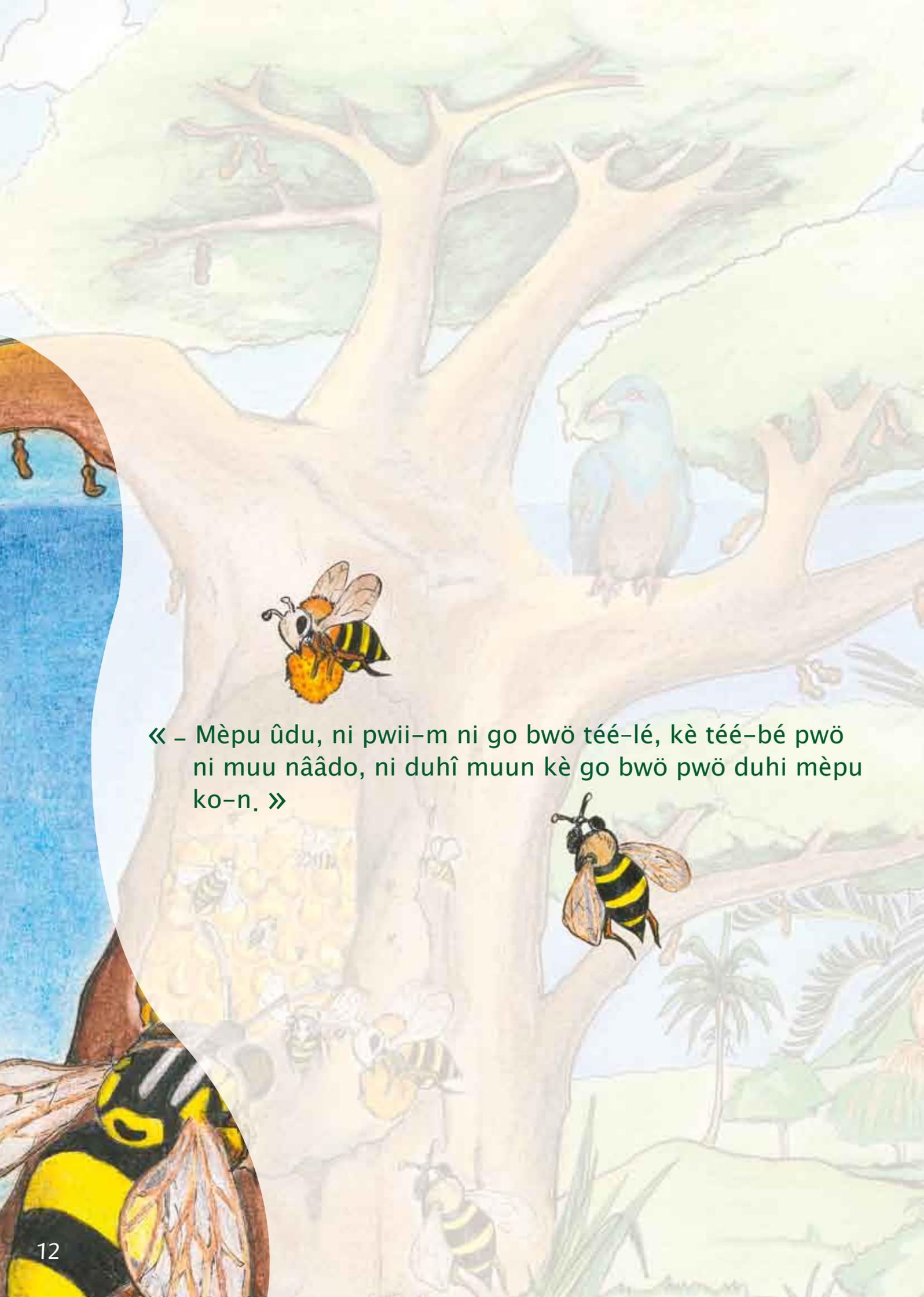


« - Ögo cè bè pailè a imii-m ni, kè pé apunê nââdo.
Timê cè aböbö go, bè pwöcoon mê nyê ali ko. »



« - Ögo cè âmutaa, a imii-m ni,
kè go nilè hê ni hâ pulè. »





« – Mèpu ûdu, ni pwii-m ni go bwö téé-lé, kè téé-bé pwö ni muu nââdo, ni duhî muun kè go bwö pwö duhi mèpu ko-n. »

« - Ju mèni , bwö tè ubwö go koja ati ni bun .
O môiu a pécuo-m, bè mê go hêii ni acè tamarê
nê mwângim ,ni acè pimô nê mâân, ni acè alica nê
malè.

- bwö ögo paa cèmi nââdo,
kè kutulut tè-m,
kè bwö taitè hê ni pwö
céén, mê ni wi. »





« - Tomâjè ,bwö ni pwi-im ni mê
go téé aujèni ni muun, toto apun,
ni diinè nê mэгèlè, ni duèlègé nê bwönê,
ni pèlè nê dölögö. Go bwö pé nê wée ko a
muu mêdubwön a muu taa a muu mucèni. »



« - Ögo cè mâjoo ètè-m a bwö niê hê mèlepiing, jan mê go alihî ni acè tili mê ni muu jéémèn nê ju wêé te-m. Ni pumii-m ni mê timê nyê pé ûdè-mii-m. »



« - Ögo cè bwaaolé, é pa omènihî ni nââmii-m, bè mê go niê ngê ité, hê mê go pico. »

Ni pi pinegèt nê lé muleng, kè è ca muko pati-lé ko ni nâamu-lé ö Damê Pwéénè.

Ni nâamii-lé bè mê lé cèdi apun, ni nêmi hî nâado, mê ûdè nâado, bè mê lé pé a nêjè-hê ni â pati, ni pwöjéénê -lé mê lé céu ko a pwö to.

E pati-lé ko ni imï-lé, ni pii-lé, ni pumii-lé, ni ûdè-lé bè mê wêé nêko-lé ni pi taatéhé amu



Lé muko tapwö në li pi pinêget, kè ö Daamê
Pwéénê kè patéi ali miu hê-n, kè talihî ali épwén kè
pulut.

Lu bwö pi céi lu ngên ö umwô
pwö één mê aeö.

« - Wêé hê mê nyu èpin, bè lé o cako pipiidèn.
- Gèsu, hâ mâ nimè-m pa cua pèhê mwèti cè. »

É pèlè Daamè Pwéénê kè catè tiicè, hâ lu téhêne
ngân. Lu pi ootieng kè éwaanihî tè-n.

« - Go todè kèmu bè öté cè Gèè?
- Go ubwö tè ko twiè kuti hâ bè nââmwèn cè ?
Go utè ko mu éwé ?
- A pii ö Bwaco pwö nu pipiè mê gèmu tèju
pwö a cua bwö âbé, bè timê cè ê cè toomwô
cili mê... »



Nè mē pihôô kèmu. Pwö mē pi pwèéhê-n ö
aéö hê ko piöönââ.

« – Go u pi twiè alécè. Ni puumèhê nê wêé kè é ca
patihî ati.

– Go adéhî kèmu mwô cè Gèè.

– Obwö ètè u ni a ta ko-n,
ticè bwö pèhè-n nèko u. »



An illustration showing the back of a person with dark skin and a gold necklace. To the left, a large blue crab is partially visible. The background is a light, textured surface.

« – Ögo cè aéo o timê cè un a cuhî nââdo tè-m,
bè go tèju â cèi pa béé-m ko ni hô te-n na ta. »

Ati hâ mulihê-m, kè go bwö pi taaté hê ni nââmuu
lé pwö béé-n.

« – Ögo cè umwô pwö één a cuhî a bojé ko-m,
kè o tè ju ticè nââmuu-m ati. Go bwö océhî
a bwén mê go winââdo. »





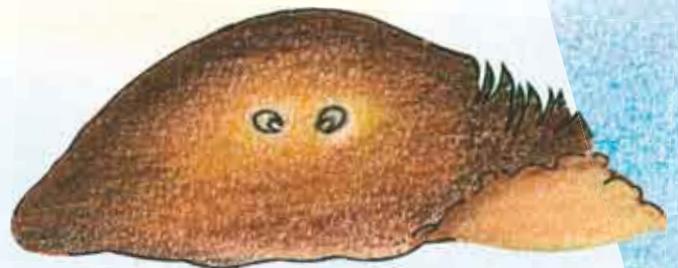
Tabwihî hâ tan na pi apwèè lu ö Daamè Pwéénè,
ö aéö kè taduö hê ni pii ti : hê mènè ni pii éla, ni pii
âboo, ai ni pii a umwô.

Mê bwö ténê a pwö ataulè, kè bwö â wiè,
muhê a taduö tè-n.



Ö umwô pwö één, ko a bwö tanim nêng, kè gènyâ
bwö tè aliè-ng cèhî hê mê bwén. A taduö hê ni pwö
ölè péi mâ ni pwön.

Kè onââ kè nèbwén.



Les aires coutumières et



les langues de Nouvelle-Calédonie



Crabe de cocotier et Bernard-l'hermite

PAGE 4

Sur une île vivait une grand-mère. Elle était très fatiguée et elle sentait qu'elle allait bientôt mourir.

Et comme le veut la coutume, toute personne âgée, avant de quitter la terre des vivants, doit bénir les habitants qui restent en vie.

Elle décida alors de faire un don à tous les animaux, car ils n'avaient ni plumes, ni poils, ni carapaces. Leurs regards étaient vides et tout ce qu'ils mangeaient n'avait pas de goût.

Un beau jour, elle souffla dans la conque pour appeler tous les habitants. Pendant un long moment, le bruit du coquillage résonna très fort dans la vallée.

Apprenant la nouvelle, tous ceux qui vivaient dans l'île se précipitèrent pour venir écouter la vieille grand-mère.

Ceux qui volent, ceux qui rampent et ceux qui marchent vinrent chacun à leur façon.

PAGE 5

Ils bavardaient gaiement, car ils étaient contents de se retrouver. La grand-mère les compta.

Tout le monde était là sauf deux amis qui passaient leur temps à discuter sans se presser.

« - Allons voir la grand-mère. C'est important, dit Bernard-l'hermite

- Oh ! Attends, ne te presse pas. Depuis quand les femmes donnent-elles des ordres aux hommes ? On peut discuter encore un peu, on n'est pas pressé », répondit Crabe de cocotier. Ils avancèrent sans s'inquiéter de l'appel urgent.

PAGE 8

Pendant ce temps-là, la grand-mère fatiguée d'attendre avait commencé à récompenser tous les animaux présents.

« - Pigeon vert ! prends cet habit de plumes. Il te permettra de voler et il te protégera du froid, de la chaleur et de la pluie. »

PAGE 9

« - Toi, le caméléon, je te donne une peau magique qui te permettra de te cacher si tu es en danger, car elle changera de couleur suivant l'endroit où tu te trouves. »

« - Toi, l'anguille, tu prendras cette peau lisse qui te permettra de mieux te déplacer dans la boue. »

PAGE 12

« - Abeille, prends ces ailes pour te déplacer de fleur en fleur et recueillir le pollen qui te servira à fabriquer le miel. »

PAGE 13

« - Notou, je te donne ce bec pour trouver appétissant tout ce que les autres animaux ne mangent pas : les tamarins acides, les dattes amères et même les piments qui piquent.

Ainsi, tu seras le jardinier de la forêt et pour transporter toutes ces graines, tu deviendras le plus gros pigeon du monde.

Ton cri grave se reconnaîtra à travers toute la forêt. »

PAGE 16

« - Papillon, prends ces ailes qui te permettront de voler et de t'arrêter sur des fleurs aux couleurs vives, comme l'hibiscus rouge, les bougainvilliers mauves, les héliconias oranges.

Tu profiteras aussi du parfum des fleurs de bois de pétrole, du niaouli et du tiaré. »

PAGE 17

- Toi, la roussette, je te donne le pouvoir de voir la nuit. Ainsi tu pourras apercevoir les fruits du banyan et les fleurs d'érythrine que tu aimes manger. Prends aussi ces poils pour masquer ton odeur. »

- Toi, la buse, je t'ouvre les yeux pour que tu puisses voir très loin quand tu chasseras. »

PAGE 20

La grand-mère avait attribué un don aux animaux présents. Le don de la vue pour admirer les couleurs, du goût et de l'odorat pour apprécier la nourriture, de l'ouïe pour percevoir les bruits de la nature.

Elle les avait habillés aussi de peau, de plumes, d'écailles, de carapaces pour s'adapter aux saisons qui passent.

PAGE 21

Les animaux rentrèrent chez eux, la grand-mère alluma son feu et s'endormit sur la natte.

Pendant ce temps, Crabe de cocotier et Bernard-l'hermite se demandaient :

« - Dis donc, il faut peut-être se presser. Tout le monde est sûrement reparti.

- Allons-y, si tu veux, petit peureux. »

Lorsqu'ils arrivèrent à la case de la grand-mère, il n'y avait plus personne.

Ils frappèrent timidement à la porte avec des coups brefs et l'appelèrent en chuchotant :

PAGE 24

« - Grand-mère, nous voici. Pourquoi nous as-tu appelés ?, demanda le Bernard-l'hermite.

- Comment ? Vous arrivez seulement maintenant ? Où étiez-vous ?, cria la grand-mère.

- C'est le Crabe de cocotier qui m'a dit de ne pas se presser, car ce n'est pas une femme qui... qui nous commande, répondit timidement le Bernard-l'hermite, d'une petite voix.

- Ah ! C'est ça... Vous arrivez trop tard, j'ai déjà distribué toutes mes bénédictions.

- Bénis-nous aussi, grand-mère, implorèrent-ils en chœur.

- Vous ne le méritez pas ! Par contre, vous aurez des malédictions. »

PAGE 25

Les deux amis se mirent à pleurer, mais la grand-mère en colère ordonna :

« - Bernard-l'hermite, comme tu as simplement suivi ton ami, ta malédiction sera moins grave. Tu n'auras pas de vêtement, mais toute ta vie, tu voleras les habits des autres.

- Quant à toi, gros têtard de Crabe de cocotier, tu n'auras pas de vêtement du tout et tu ne trouveras jamais d'habit à ta mesure. Tu devras attendre la nuit pour te nourrir. »

PAGE 28

Voilà pourquoi, encore aujourd'hui, le Bernard l'hermite va se cacher dans les coquilles vides.

Tantôt dans une coquille de troca ; tantôt dans celle d'un bigorneau, ou encore d'un coquillon.

Depuis ce jour, il a tellement honte qu'il se cache. Seul un sifflement aigu peut le faire sortir de sa coquille.

PAGE 29

Quant au Crabe de cocotier, on ne peut le voir que la nuit car il préfère cacher sa nudité dans la journée, au fond d'un trou ou au creux d'un rocher.

Ont participé :

– les illustratrices (teurs) de l'association GRAPHYNORD :

Angelo Fisdjepas, Jean Amouine, Sonia Koa-tayba, Jean Luc Poanouï,
Adrien Poindipenda, Ismaëlla Pourouda, Francia Boi

– les enseignant(e)s, assistant(e)s en langue et locuteurs (trices) de l'association MÊRÊ A'XÉ-RÉ :

Rose-May Obry, Paul Arawa, Juanita Euriboa, Liska Thebui,
Josiane Pouaracagu, Hélène Bouarat, Vanessa Doya, Ketty Poedi, Yvonne Oudoudopoe,
Jean-Jacques POARAPOEPOE, Solange Kavivioro, Raphaella Taufunoo,
Angéla Manakofaiva, Louise Tiavouane, Frédérique Muliava, Raphaella Jorédié,
Karmo Sagit, Marcel Waka-Ceou, Evelyne Wenahin, Eric Médard, Marie Jeanne My,
Bernard Bouchet, Gilles Gopoea, Alexandre Yekawene, Virginie Ouillate,
Ariane Wabealo, Yoshiska Fisdjepas, Naej Sabrina, Porou Christine.

– Nous remercions particulièrement :

– les traducteurs Gilbert Tein et Mêlina Vaiadimoin

– le directeur du Centre culturel Goa Ma Bwarhat
et l'association Doo huny pour leur accueil

– Christine Rousselle pour son remarquable travail de conception

L'ouvrage est réalisé sous la coordination de Gilles Reiss, responsable pédagogique
au service de l'adaptation des programmes aux réalités culturelles et linguistiques
de la province Nord pour la DEFIJ. Tél. : 42.73.60 – E-mail : arcl@province-nord.nc

